

<<藏汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<藏汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787105032990

10位ISBN编号：7105032995

出版时间：1999-6

出版时间：民族出版社

作者：周季文，博同和

页数：391

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<藏汉互译教程>>

内容概要

一、《藏汉互译教程》是为大学藏语文专业高年级编写的教材，也可供藏汉翻译工作者参考。

二、本教程的内容包含三部分。

第一编《绪论》。

讲述有关翻译的一般知识，即翻译与翻译理论的定义、类型、性质等；介绍有关翻译标准的各种提法，讨论翻译标准的确立和运用，提出为达到翻译标准要注意正确处理的几个关系；还简单介绍梵译藏、汉译藏、藏译汉的历史。

第二编《汉译藏》。

第一章讨论多义词、近义词、成语的译法和词的搭配等有关词语处理的问题；第二章讨论管界问题和复句、多重复句、句群的译法等重点语法处理问题；第三章讨论增补、省略和语序调动等翻译技巧问题。

第三编《藏译汉》。

前四章讨论一般文体的翻译问题，分别讨论翻译单位和管界以及对原文从词汇、语法、逻辑上进行分析等有关理解的问题；词汇上的增减、改变，语法上的结构改变、语序调动等有关表达的问题；多义词、近义词、数量词和时间词、专有名词的译法以及音译等有关词汇处理的问题；各种句子成分和各种复句的译法等有关语法处理的问题。

第五章《文学翻译》，讨论文学翻译标准，诗歌、成语的译法，比喻、用典、藻词、音饰等修辞手段的译法。

三、本教程是根据我们编写并使用多年的《汉译藏教材》和《藏译汉教材》(油印本)综合改编而成的。

限于篇幅和课时，所含内容大为减少，但重点突出，更为精练。

在教学过程中，如能掌握好这些主要内容，再配以适当的练习，定能收到事半功倍的效果。

四、本教程所用例句一般都注明出处，个别译文未注出处的。

为编者所译。

所引译文，除明显的错别字予以改正之外，一律不作修改。

例句译文中，除将与当时讨论的问题有关的错误指出之外。

可能包含的其他错误并不一定指出。

在某一方面予以肯定的译例，也可能在其它方面有错或译得并不理想。

因此，请读者注意。

五、本教程第一、三编由周季文执笔，第二编由傅同和执笔。

经过互审后共同定稿。

虽经多次修改，但限于水平，不妥之处在所难免，敬希读者批评指正。

<<藏汉互译教程>>

书籍目录

第一编 绪论

第一章 翻译和翻译理论

第一节 翻译及其类型

第二节 翻译的性质

第三节 翻译的过程

第四节 翻译理论及其类型

第二章 翻译标准

第一节 翻译标准的提出

第二节 翻译标准的确立

第三节 正确处理翻译中的几个关系

第三章 藏文翻译的历史

第一节 梵译藏历史简况

第二节 汉译藏历史简况

第三节 藏译汉历史简况

第二编 汉译藏

第一章 词语

第一节 一词多义的译法

一 汉语词语本身是多义词的译法

二 汉语词语本身是单义词的译法

第二节 词语的搭配

一 动词与名词的搭配

二 形容词与名词的搭配

三 形容词与动词的搭配

第三编 藏译汉

附录一 几种附表及说明

附录二 引文出处说明

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>